

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 8 Φεβρουαρίου 2026

Sonntag, 8. Februar 2026

Κυριακὴ τοῦ Ἀσώτου Υἱοῦ

Sonntag des verlorenen Sohnes

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου  
τοῦ Στρατηλάτου καὶ τοῦ Προφήτου Ζαχαρίου,

Gedächtnis des heiligen Großmartyrers  
Theodor Stratelates und des Propheten  
Zacharias,

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μκ 16:1-8)

Morgenevangelium 2 (Mk 16,1–8)

Ἐξαποστειλάριον τοῦ Τριωδίου. Ἦχος β'

Exaposteilarion des Triodions. **Zweiter Ton**

Τόν πλοῦτον ὃν μοι ἔδωκας τῆς χάριτος ὁ ἀθλῖος  
ἀποδημήσας ἀχρείως κακῶς ἐνάλωσα Σωτήρ,  
ἀσώτως ζήσας δαιμόσι δουλεύσας διεσκόρπισα· διό  
με ἐπιστρέφοντα ὡς τόν Ἀσωτον δέξαι Πάτερ  
οἰκτίρμον καὶ σῶσον.

Den Reichtum, den Du mir gegeben hast, o  
Gnade, habe ich Elender in der Fremde nutzlos  
und schlecht verprasst, o Erlöser; ich habe  
ausschweifend gelebt, den Dämonen gedient  
und alles zerstreut. Darum nimm mich zurück,  
wie den Verlorenen Sohn, o barmherziger  
Vater, und errette mich.

Στιχηρὸν τοῦ Τριωδίου. Ἦχος δ'

Sticheron des Triodion. **Vierter Ton**

Τὴν τοῦ Ἀσώτου φωνὴν προσφέρω σοι Κύριε·  
ἡμαρτον ἐνώπιόν σου ἀγαθέ, ἐσκόρπισα τόν  
πλοῦτον τῶν χαρισμάτων σου· ἀλλὰ δέξαι με  
μετανοοῦντα Σωτήρ καὶ σῶσόν με.

Die Stimme des Verlorenen Sohnes bringe ich  
Dir dar, o Herr: Ich habe vor Dir gesündigt, o  
Gütiger, ich habe den Reichtum Deiner Gaben  
zerstreut; doch nimm mich reumütig an, o  
Erlöser, und errette mich.

Δοξαστικὸν τοῦ Τριωδίου. Ἦχος πλ. β'

Doxastikon des Triodion. **Sechster Ton**

Πάτερ ἀγαθέ, μακρύνθην ἀπὸ σου, ὅλον τόν βίον  
δαπανήσας ἐν ἀποδημίᾳ ἐσκόρπισα τόν πλοῦτον  
τῆς ψυχῆς μου· ἀλλὰ μὴ ἐγκαταλίπης με μηδέ  
ἀχρεῖον δεῖξης τῆς βασιλείας σου· ὁ ἐχθρὸς ὁ  
παμπόνηρος ἐγύμνωσέ με καὶ ἐγύμνωσέ με· ἀλλὰ  
ἐν σοὶ σταυρώσας τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἵνα  
δείξης τόν ἐχθρόν ἄφραυλον πάσης φθορᾶς καὶ τὴν  
πρώτην καταστολὴν ἐνδύσας με ὡς μόνος  
πολυέλεος.

O gütiger Vater, ich habe mich von Dir  
entfernt, mein ganzes Leben in der Fremde  
verbraucht und den Reichtum meiner Seele  
zerstreut; doch verlass mich nicht und mache  
mich nicht unwürdig Deines Reiches. Der  
allboshafte Feind hat mich entblößt und  
entkleidet; doch Du hast am Kreuz Deine  
makellosen Hände ausgestreckt, um den Feind  
als unfähig zu aller Verderbnis zu zeigen, und  
bekleide mich wieder mit dem ersten Gewand,

### **Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον. Ἦχος β'**

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον ἢ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος· ὅτε δέ καί τούς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

### **Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος α'**

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθέने, ἐκ σοῦ γάρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τούς ἐν σκότει· εὐφραίνου καί σύ πρεσβῦτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καί τὴν ἀνάστασιν.

### **Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ. Ἦχος δ'**

Εὐλογητὸς εἶ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλieiς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

### **Κοντάκιον. Ἦχος α'**

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός· ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλάνθρωπος.

### **Προκείμενον. Ἦχος β'**

Ἰσχύς μου καὶ ὑμνησίς μου ὁ Κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

**Στίχ.** Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

### **Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα (Α' Κορ. ς' 12-20)**

Ἀδελφοί, πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος. Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δέ Θεός καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει· τό δέ σῶμα οὐ τῇ

ο Ἐνὺνιγερ Βαρμῆρζιγερ.

### **Αὐφερστῆγυαπολυτικιον. Ζωετῆρ Τον**

Als Du hinabkamst zum Tode, Du unsterbliches Leben, da hast Du den Hades durch den Blitzstrahl der Gottheit vernichtet. Als Du aber auch die Verstorbenen aus den Unterirdischen auferweckt hast, da riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

### **Απολυτικιον δερ Φεστναχφειερ. Ερστερ Τον**

Freue dich, Begnadete, Gottesmutter Jungfrau; denn aus Dir ist aufgegangen die Sonne der Gerechtigkeit, Christus unser Gott, der die in Finsternis Sitzenden erleuchtet. Freue dich auch du, gerechter Greis, der du in deinen Armen den Erlöser unserer Seelen empfangen hast, der uns die Auferstehung schenkt.

### **Απολυτικιον δερ Κιρχε. Βιερτερ Τον**

Gesegnet bist Du, Christus unser Gott, der Du die Fischer allweise gemacht hast, indem Du ihnen den Heiligen Geist sandtest, und durch sie den Erdkreis gefischt hast, Menschenfreundlicher; Ehre sei Dir.

### **Κοντακιον. Ερστερ Τον**

Den jungfräulichen Schoß heiligtest Du durch Dein Gebären, und Du segnest die Hände des Symeon, wie es sich gebührte. Zuvorkommend hast Du auch jetzt uns gerettet, Christus, unser Gott. Doch bringe Frieden in den Kriegen unserem Gemeinwesen und stärke die Könige, die Du geliebt hast, Du allein Menschenliebender.

### **Προκειμενον. Ζωετῆρ Τον**

Der Herr ist meine Kraft und mein Loblied, er ist mir zum Heil geworden.

**Vers:** Der Herr hat mich gezüchtigt mit Züchtigung, doch dem Tod hat er mich nicht preisgegeben.

### **Αποστelleung (1. Κορ 6,12–20)**

Brüder, alles ist mir erlaubt, aber nicht alles frommt; alles ist mir erlaubt, aber ich will mich von nichts beherrschen lassen. Die Speisen sind für den Bauch da und der Bauch für die Speisen; Gott aber wird sowohl diesen als auch jene zunichtemachen. Der Leib aber

πορνεία, ἀλλ' τῷ Κυρίῳ, καί ὁ Κύριος τῷ σώματι. Ὁ δέ Θεός καί τόν Κύριον ἡγειρε, καί ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διά τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. Οὐκ οἶδατε ὅτι τά σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; Ἄρα οὖν τά μέλη τοῦ Χριστοῦ, ποιήσω πόρνῃς μέλη; Μή γένοιτο. Ἡ οὐκ οἶδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἐν σώμα ἐστίν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Ὁ δέ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ, ἐν πνεύμα ἐστι. Φεύγετε τήν πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐάν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτός τοῦ σώματός ἐστίν· ὁ δέ πορνεύων εἰς τό ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. Ἡ οὐκ οἶδατε ὅτι τό σῶμα ὑμῶν ναός τοῦ ἐν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπό Θεοῦ, καί οὐκ ἐστέ ἑαυτῶν; Ἠγοράσθητε γάρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τόν Θεόν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καί ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἃτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

### Εὐαγγέλιον (Λκ. ιε' 11–32)

Εἶπεν ὁ Κύριος τήν παραβολήν ταύτην· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς. Καί εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ, δός μοι τό ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καί διεῖλεν αὐτοῖς τόν βίον. Καί μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱός ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καί ἐκεῖ διεσκόρπισε τήν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἁσώτως. Δαπανήσαντος δέ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμός ἰσχυρός κατὰ τήν χώραν ἐκείνην, καί αὐτός ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. Καί πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καί ἔπεμψεν αὐτόν εἰς τοὺς ἀγρούς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. Καί ἐπεθύμει γεμίσαι τήν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καί οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. Εἰς ἑαυτόν δέ ἐλθὼν εἶπε· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δέ λιμῷ ἀπόλλυμαι! Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τόν πατέρα μου καί ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τόν οὐρανόν καί ἐνώπιόν σου· οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. Καί ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τόν πατέρα αὐτοῦ. Ἐτι δέ αὐτοῦ μακράν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ καί ἐσπλαγχνίσθη, καί δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τόν

ist nicht für die Unzucht da, sondern für den Herrn, und der Herr für den Leib. Gott aber hat den Herrn auferweckt und wird auch uns auferwecken durch seine Kraft. Wisst ihr nicht, dass eure Leiber Glieder Christi sind? Soll ich nun die Glieder Christi nehmen und zu Gliedern einer Hure machen? Das sei ferner! Oder wisst ihr nicht, dass wer sich an eine Hure hängt, ein Leib mit ihr ist? Denn es heißt: „Die zwei werden ein Fleisch sein.“ Wer aber dem Herrn anhängt, ist ein Geist mit ihm. Fliehet die Unzucht! Jede Sünde, die ein Mensch begeht, ist außerhalb des Leibes; wer aber Unzucht treibt, sündigt an seinem eigenen Leib. Oder wisst ihr nicht, dass euer Leib ein Tempel des Heiligen Geistes ist, der in euch ist, den ihr von Gott habt, und dass ihr nicht euch selbst gehört? Denn ihr seid teuer erkaufte; darum preiset Gott mit eurem Leibe und mit eurem Geist, die Gott gehören.

### Evangelium (Lk 15,11–32)

In jener Zeit erzählte Jesus dieses Gleichnis: Ein Mann hatte zwei Söhne. Der jüngere von ihnen sagte zu seinem Vater: Vater, gib mir das Erbteil, das mir zusteht. Da teilte der Vater das Vermögen auf. Nach wenigen Tagen packte der jüngere Sohn alles zusammen und zog in ein fernes Land. Dort führte er ein zügelloses Leben und verschleuderte sein Vermögen. Als er alles durchgebracht hatte, kam eine große Hungersnot über das Land, und es ging ihm sehr schlecht. Da ging er zu einem Bürger des Landes und drängte sich ihm auf; der schickte ihn aufs Feld zum Schweinehüten. Er hätte gern seinen Hunger mit den Futterschoten gestillt, die die Schweine fraßen; aber niemand gab ihm davon. Da ging er in sich und sagte: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben mehr als genug zu essen, und ich komme hier vor Hunger um. Ich will aufbrechen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe mich gegen den Himmel und gegen dich versündigt. Ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu sein; mach mich zu einem deiner Tagelöhner. Dann brach er auf und ging zu

τράχηλον αὐτοῦ καί κατεφίλησεν αὐτόν. Εἶπε δέ αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τόν οὐρανόν καί ἐνώπιόν σου, καί οὐκέτι εἰμί ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. Εἶπε δέ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καί ἐνδύσατε αὐτόν, καί δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καί ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, καί ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καί φαγόντες εὐφρανθῶμεν, ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρός ἦν καί ἀνέζησε, καί ἀπολωλώς ἦν καί εὐρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. Ἦν δέ ὁ υἱός αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καί ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καί χορῶν, καί προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτόν ἀπέλαβεν. Ὁργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· Ἰδού τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολὴν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σύ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν· εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρός ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλώς ἦν καὶ εὐρέθη.

seinem Vater. Der Vater sah ihn schon von weitem kommen, und er hatte Mitleid mit ihm. Er lief dem Sohn entgegen, fiel ihm um den Hals und küsste ihn. Da sagte der Sohn: Vater, ich habe mich gegen den Himmel und gegen dich versündigt; ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu sein. Der Vater aber sagte zu seinen Knechten: Holt schnell das beste Gewand, und zieht es ihm an, steckt ihm einen Ring an die Hand, und zieht ihm Schuhe an. Bringt das Mastkalb her, und schlachtet es; wir wollen essen und fröhlich sein. Denn mein Sohn war tot und lebt wieder; er war verloren und ist wiedergefunden worden. Und sie begannen, ein fröhliches Fest zu feiern. Sein älterer Sohn war unterdessen auf dem Feld. Als er heimging und in die Nähe des Hauses kam, hörte er Musik und Tanz. Da rief er einen der Knechte und fragte, was das bedeuten solle. Der Knecht antwortete: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat das Mastkalb schlachten lassen, weil er ihn heil und gesund wiederbekommen hat. Da wurde er zornig und wollte nicht hineingehen. Sein Vater aber kam heraus und redete ihm gut zu. Doch er erwiderte dem Vater: So viele Jahre schon diene ich dir, und nie habe ich gegen deinen Willen gehandelt; mir aber hast du nie auch nur einen Ziegenbock geschenkt, damit ich mit meinen Freunden ein Fest feiern konnte. Kaum aber ist der hier gekommen, dein Sohn, der dein Vermögen mit Dirnen durchgebracht hat, da hast du für ihn das Mastkalb geschlachtet. Der Vater antwortete ihm: Mein Kind, du bist immer bei mir, und alles, was mein ist, ist auch dein. Aber jetzt müssen wir uns doch freuen und ein Fest feiern; denn dein Bruder war tot und lebt wieder; er war verloren und ist wiedergefunden worden.

---

**Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.**

**Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.**

**<https://www.metropolisvonaustria.at>**

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW